

## **Del desarrollo y explotación de los ejercicios previos a la interpretación**

**Miguel TOLOSA IGUALADA**  
**Universidad de Alicante**

### **Resumen:**

Tal vez no exista nada tan descorazonador para un docente como observar el pavor o, peor si cabe, la impotencia que sus alumnos sienten hacia la asignatura que aquél imparte. Lamentablemente, la interpretación, ya sea en su modalidad consecutiva o simultánea, no escapa a dicha afirmación. En efecto, no son pocos los alumnos que, tras asistir a algunas sesiones de interpretación tienen la tentación de «bajar los brazos» y rendirse ante las exigencias —cognitivas, lingüísticas, extralingüísticas— inherentes a dicha actividad.

Resultaría impropio y, por lo demás, estéril hacer hincapié en la poca importancia que, parece habersele concedido a la interpretación (consecutiva y simultánea), a la vista de las pocas horas que, desde el día de su implantación en las universidades españolas, se previeron para la misma. Este hecho se quedaría en mera anécdota si no fuera por las irreparables consecuencias que, de manera general, ha venido teniendo para la formación de intérpretes en las universidades españolas. De poco o nada sirve poner de manifiesto una serie de insuficiencias, que además hay que analizar en su contexto, si no se proponen posibles soluciones para paliarlas. Precisamente ese afán por buscar alternativas a los problemas y, sobre todo, por poder responder a la ayuda solicitada, de manera tácita o explícita, por los alumnos, es lo que nos guió a la hora de diseñar, generar y poner en práctica una serie de ejercicios y actividades previas a la interpretación propiamente dicha. Y es que, del mismo modo que a un futuro velocista no se le puede exigir que corra los cien metros lisos en menos de diez segundos si previamente y durante años no realiza una serie de ejercicios y sigue un duro entrenamiento cotidiano, no le podemos pedir a los futuros intérpretes que «por ciencia infusa» sean capaces de salir airoso de una interpretación realizada en clase o, cuando concluyan su formación, de una reunión de negocios o de una cabina.